



17-07-2012

Број: 05-05-1-2195-2/12
Сарајево, 17. јули 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Stamp: BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO
17.07.2012
Table with columns: Organizacioni jedinica, Klasifikacioni oznaka, Redni broj, Broj prijave.
Handwritten: 01,02-05-2-919/12

Предмет. Сагласност за ратификацију аранжмана, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Аранжман између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Кореје у вези са зајмом из Фонда за економску развојну сарадњу за фазу III пројекта модернизације болница. Споразум је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 10. априла 2012. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог аранжмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о аранжману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић

Stamp: BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO



Број: 08/1-31-18519-2/12
Сарајево, 12.07.2012.године

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
ПРИМЉЕНО		17-07-2012	
Организациона јединица	Класификациска јединица	Број и датум	Име приједла
05	05-1	2195	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Аранжмана између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Кореје у вези са зајмом из Фонда за економску развојну сарадњу за фазу III пројекта модернизације болница, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Аранжмана између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Кореје у вези са зајмом из Фонда за економску развојну сарадњу за фазу III пројекта модернизације болница, потписан у Сарајеву 10. априла 2012.године на енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Аранжмана и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Аранжмана.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 10. хитној сједници, одржаној 14. јула 2011.године донијело Одлуку број: 01-50-1-2322/11 о прихватању предметног Аранжмана.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 12. сједници одржаној 04. јула 2012.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Аранжмана.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Аранжмана.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.

МИНИСТАР
др Златко Лагумџија

**АРАНЖМАН ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КОРЕЈЕ
У ВЕЗИ СА ЗАЈМОМ ИЗ
ФОНДА ЗА ЕКОНОМСКУ РАЗВОЈНУ САРАДЊУ
ЗА ФАЗУ III
ПРОЈЕКТА МОДЕРНИЗАЦИЈЕ БОЛНИЦА**

**АРАНЖМАН
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КОРЕЈЕ
У ВЕЗИ СА ЗАЈМОМ ИЗ
ФОНДА ЗА ЕКОНОМСКУ РАЗВОЈНУ САРАДЊУ
ЗА ФАЗУ III ПРОЈЕКТА МОДЕРНИЗАЦИЈЕ БОЛНИЦА**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Кореје (надаље у тексту “Уговорне стране”),

У складу са Споразумом између Владе Републике Кореје и Владе Босне и Херцеговине у вези са Зајмом из Фонда за економску развојну сарадњу потписаним 5. октобра 2005. године,

Споразумјели су се о сљедећем:

Члан 1.

1. Влада Републике Кореје ће омогућити Савјету министара Босне и Херцеговине да добије зајам (надаље у тексту “Зајам”) од Извозно-увозне банке Кореја (надаље у тексту “Банка”), владине агенције за Фонд за економску развојну сарадњу, за провођење Фазе III Пројекта модернизације болница (надаље у тексту “Пројекат”).
2. Зајмопримац овог Зајма биће Савјет министара Босне и Херцеговине (надаље у тексту “Зајмопримац”), којег заступа и представља Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине.
3. Зајам ће бити деноминован у корејским вонима. Износ Зајма неће бити већи од износа једнаког тридесет милиона америчких долара (US\$30.000.000) и биће утврђен у корејским вонима у складу са релевантним одредбама споразума о зајму који ће бити закључен између Зајмопримца и Банке (надаље у тексту “Споразум о зајму”).

Члан 2.

Одредбе и услови Зајма, као и процедуре за његово коришћење, биће регулисани Споразумом о зајму, који ће садржавати, између осталог, следеће принципе:

- (а) Период отплате биће четрдесет (40) година, укључујући грејс период од десет (10) година;
- (б) Каматна стопа биће нула зарез два посто (0,2%) годишње, међутим, неће се обрачунавати камата за дио Зајма који покрива консултантске услуге које пружају корејски консултанти;
- (ц) Период исплате биће педесет четири (54) мјесеца од датума ефективности Споразума о зајму или неки други период о којем се Зајмопримац и Банка договоре;
- (д) Банка ће наплатити накнаду за услуге од нула зарез један посто (0,1%) износа сваке исплате;
- (е) Све банковне накнаде и/или трошкови за услуге које банке пруже у вези са исплатама средстава Зајма, отплатом главнице или плаћањем камата плативих Банци на основу Споразума о зајму, биће предмет банковног аранжмана који ће бити закључен између односних банака које одреде Зајмопримац и Банка; и
- (ф) У случају да Зајмопримац не изврши плаћање свих или било којег дијела главнице Зајма или било којег другог износа доспјелог за плаћање на основу Споразума о зајму, неплаћени износ ће повлачити накнаду за закашњела плаћања по стопи од два посто (2,0%) годишње уз каматну стопу утврђену у Споразуму о зајму.

Члан 3.

1. Прихватљиве земље поријекла за набавку роба и услуга, укључујући консултантске услуге, које ће се финансирати из Зајма биће Република Кореја за дио у иностраној валути и Босна и Херцеговина за дио у домаћој валути. Набавка из земаља које нису прихватљиве земље поријекла, ако их буде, биће наведена у Споразуму о зајму.
2. Добављачи роба и услуга неопходних за провођење Пројекта биће одабрани путем конкурентног конкурса међу корејским фирмама.
3. Консултанти ће бити ангажовани путем ограниченог конкурентног конкурса међу корејским консултантским фирмама.
4. Набавке или консултантски уговори биће закључени у року од осамнаест (18)

мјесеци од датума ефикасности Споразума о зајму.

5. Детаљи о начинима и поступцима набавке биће наведени у Споразуму о зајму.

Члан 4.

У случају да средства расположива из Зајма буду недовољна за потпуно провођење Пројекта, Зајмопримац ће одмах предузети мјере да би се обезбиједила средства која недостају.

Члан 5.

Банка ће исплатити средства Зајма Зајмопримцу или, у име Зајмопримца, добављачу (добављачима) и/или консултанту (консултантима), у складу са напретком Пројекта, до висине износа Зајма, а унутар периода исплате утврђеног у Споразуму о зајму и у складу са процедуром исплате на основу Споразума о зајму.

Члан 6.

Остале одредбе и услови који ће бити прецизирани у Споразуму о зајму, утврдиће се кроз преговоре између Зајмопримца и Банке.

Члан 7.

Овај Аранжман може да буде измијењен и допуњен уз обострани писмени пристанак Уговорних страна. Измјене и допуне овог Споразума неће утицати на ваљаност Зајма исплаћеног прије такве измјене и допуне.

Члан 8.

Сви спорови проистекли из тумачења или провођења овог Аранжмана рјешаваће се споразумно путем преговора између Уговорних страна.

Члан 9.

1. Овај Аранжман ће ступити на снагу на датум потписивања и, осим ако се Уговорне стране не договоре другачије, остаће на снази све док Зајмопримац не изврши све обавезе на основу Споразума о зајму.

2. Било која Уговорна страна може да раскине овај Аранжман у било које вријеме давањем обавјештења путем дипломатских канала. Раскид ће ступити на снагу шест мјесеци након датума обавјештења о раскиду другој Уговорној страни. Неизмирене обавезе у вријеме таквог раскида ће ипак бити испуњене у складу са одредбама овог Аранжмана осим ако се Влада Кореје не договори другачије.

У ПОТВРДУ ТОГА су ниже потписани, за то прописно овлашћени од стране Уговорних страна, потписали овај Аранжман.

Сачињено у два примјерка у Сарајеву, овог 10. дана априла 2012. године, на енглеском језику.

**ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

Никола Шпирић, министар
финансија и трезора БиХ

ЗА ВЛАДУ

РЕПУБЛИКЕ КОРЕЈЕ

Сеонг Унг Парк, амбасадор
Републике Кореје у БиХ

Потврђујем да овај превод потпуно одговара
изворнику састављеном на енглеском језику.

Број дневника: 194; Мјесто: Сарајево

Датум: 27.4.2012. године

АДИСА МУЈИЋ

Стални судски тумач за енглески језик.